



Kinh Phổ Hiền Hạnh Nguyên

༄༅། ། རྒྱଶନ୍ତରମ୍ବିଶ୍ଵରମ୍ଭାଷ୍ଟିକୁଣ୍ଡଳମ୍ବା||

KINH PHÔ HIỀN QUẢNG NGUYỆN VƯƠNG

ଶ୍ରୀରାଜାଙ୍ଗୁ ଅଛେହିରୁତ୍ତରମ୍ବାଇନ୍ଦ୍ରନ୍ଦ୍ରା

GYAGAR KEDU/ ARYA BHADRA TSARYA PrANI DHANA RAJA/

Tên Kinh trong tiếng Phạn là: Arya Bhadra Charya Drani Dhana Raja

ଶ୍ରୀରାଜାଙ୍ଗୁ ରୂପଶବ୍ଦମ୍ବିଶ୍ଵରମ୍ଭାଷ୍ଟିକୁଣ୍ଡଳମ୍ବା||

BOE KEDTU/ PHAGPA ZANGPO CHOEPEI

MONLAM GYI GYELPO/

Tên Kinh trong tiếng Tạng là: Phagpa Zangpo Chodpei Monlam Gyi
Gyelpo

ରୂପଶବ୍ଦମ୍ବାଦିଵିଶ୍ଵରମ୍ଭାଷ୍ଟିକୁଣ୍ଡଳମ୍ବାନକେମ୍ବା||

PHAGPA JAMPEL ZHONNUR GYURPA LA
CHHAGTSHELLO/

Chí thành đĩnh lẽ Văn Thủ Sư Lợi

ଶ୍ରୀରାଜାଙ୍ଗୁ ରୂପଶବ୍ଦମ୍ବାଷ୍ଟିକୁଣ୍ଡଳମ୍ବା||

JINYED SUTAG CHHOGCHUI JIGTEN NA/

Trong mười phương ba đời thế giới

ଶ୍ରୀରାଜାଙ୍ଗୁ ରୂପଶବ୍ଦମ୍ବାଷ୍ଟିକୁଣ୍ଡଳମ୍ବା||

TUESUM SHEGPA MIYI SENGGE KUN/

Có bao nhiêu bậc Nhân Sư Tử

བདག་གීතාමයුණ ཚිද්‍යා ສම්බන්ධ

DAGGI MALUE TETAG THAMCHED LA/

Con đem thân - khẩu - ý thanh tịnh

ප්‍රාන්ත දෙනු ඇඟිල්ඩ් සෑව් ප්‍රාන්ත නැග්ගිරි

LUETANG NGAGYI TANGWE CHHAGGYIO/

Nhất thiết biến lỗ tận không dư

සක්ත්‍ය මූල්‍ය අනු ප්‍රාන්ත නැග්ගිරි

ZANGPO CHOEPEI MONLAM TOBTAG KI/

Phổ Hiền hạnh nguyện oai thần lực

ශ්‍රාව්‍ය සම්බන්ධ සෑව් ප්‍රාන්ත නැග්ගිරි

GYELWA THAMCHED YIDKYI NGONSUM TU/

Khắp hiện trước hết thầy Như Lai

ලිං්චි තුළු ප්‍රාන්ත සෑව් නැග්ගිරි

ZHINGKI DULNYED LUERAB TUEPA YI/

Một thân lại hiện vi trần thân

ශ්‍රාව්‍ය ගැහැනු සෑව් නැග්ගිරි

GYELWA KUNLA RABTU CHHAGTSHELLO/

Mỗi thân biến lỗ vi trần Phật

තුළු ප්‍රාන්ත නැග්ගිරි සෑව් නැග්ගිරි

DULCHIG TENGNA DULNYED SANGGYE NAM/

Nơi mỗi hạt bụi có vi trần số Phật

សନ୍ଗ୍ୟେ ଶ୍ରୀ ସୁନ୍ଦର ଶ୍ରୀ ଶୁଗ୍ପା ତାଙ୍କ

SANGGYE SEKYI WUENA ZHUGPA TAG/

Vị nào cũng ngồi trong chúng hội Bồ tát

ଶ୍ରୀ ଶୁଗ୍ପା ତାଙ୍କ

TETAR CHHOE KYI YINGNAM MALUE PA/

Vô tận pháp giới bao nhiêu bụi đều thê

ଶୁଗ୍ପା ତାଙ୍କ

THAMCHE GYELWA DAGKI KANGWAR MOE/

Với ai tin sâu chư Phật vẫn sung mãn

ଶୁଗ୍ପା ତାଙ୍କ

TETAG NGAGPA MIZED GYATSHO NAM/

Nơi mỗi vị Phật con đem biển âm thanh

ଶୁଗ୍ପା ତାଙ୍କ

YANGKYI YENLAG GYATSHOE DrAKUN KYI/

Tận kiếp vị lai vô tận diệu ngôn từ

ଶୁଗ୍ପା ତାଙ୍କ

GYELWA KUNGYI YONTEN RABDZOE CHING/

Ca ngợi biển công đức thâm sâu của Phật

ଶୁଗ୍ପା ତାଙ୍କ

DEWAR SHEGPA THAMCHED DAGKI TOE/

Con thường tán thán chư Như Lai.

ସେହିନାମଶକ୍ତିନାମଶକ୍ତିନା

METOG TAMPA THrENGWA TAMPA TANG/

Con đem những tràng hoa tối thắng

ଶିଖନ୍ତରକୁମାରନ୍ଦ୍ରନ୍ଧନାଶନ୍ଦନାଶକ୍ତିନା

SILNYEN NAMTANG JUGPA DUGCHHOG TANG/

Âm nhạc cùng Tràng phan, Bảo cái

ସମ୍ପୋକଣାନ୍ଦନ୍ଧନାଶନ୍ଦନାଶଚିନ୍ତା

MARME CHHOGTANG DUGPOE TAMPA YI/

Đủ các thứ trang nghiêm tối thắng

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତକବିଦମନାଶନ୍ଦନା

GYELWA TETAG LANI CHHOEPAR GYI/

Tối thắng y phục tối thắng hương

ରୂପରନ୍ଧନାଶକୁମାରନ୍ଧନ୍ତିଷକ୍ତିନା

NAZA TAMPA NAMTANG TrICHHOG TANG/

Con xin cúng dàng chư Như Lai.

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତକବିଦମନାଶନ୍ଦନା

CHHEMEI PHURMA RIRAB NYAMPA TANG/

Hương bột hương đốt cùng đèn đuốc

ଶର୍ଵଦିଵନାନ୍ତରନ୍ଧନାଶନ୍ଦନାଶକ୍ତିନା

KOEPE KHYEPAR PHAGPEI CHHOGKUN GYI/

Mỗi mỗi đều như núi Tu Di

ਤ੍ਰਿਲਿੰਗਾਵਾਕਦਿਵਸਾਹਸੀਨੀ॥

GYELWA TETAG LANI CHHOEPAR GYI//

Con xin cúng dàng chư Như Lai.

ਸਕੰਦਿਸਾਂਕਸ਼ਾਸ਼ਵਿਦਤੁਕੇ॥

CHHOEPA KANGNAM LAMED GYACHHE WA//

Con đem tâm quang đại thắng giải

ਦ੍ਰਿੰਗਾਤ੍ਰਿਲਿੰਗਾਵਾਕਦਿਵਸਾਹਸੀਨੀ॥

TETAG GYELWA THAMCHED LAYANG MOE//

Tin sâu hết thảy ba đời Phật

ਅਵਾਖਿਲਿੰਗਾਵਾਕਦਿਵਸਾਹਸੀਨੀ॥

ZANGPO CHOELA DEPEI TOBTAG KI//

Đều dùng Phổ Hiền hạnh nguyện lực

ਤ੍ਰਿਲਿੰਗਾਵਾਕਦਿਵਸਾਹਸੀਨੀ॥

GYELWA KUNLA CHHAGTSHEL CHHOEPAR GYI//

Kính lễ cúng dàng chư Như Lai

ਦ੍ਰਿੰਗਾਵਾਕਦਿਵਸਾਹਸੀਨੀ॥

DOECHHAG ZHEDANG TIMUG WANGKI NI//

Con xưa đã tạo bao nghiệp ác

ਅਵਾਖਿਲਿੰਗਾਵਾਕਦਿਵਸਾਹਸੀਨੀ॥

LUETANG NGAGTANG TEZHIN YIKYI KYANG//

Đều vì ba độc tham, sân, si

ସ୍ମୃତିବନ୍ଦନାଶୀଳେ ପ୍ରମାଣିତ ପାଇଲାମା।

DIGPA DAGKI GYIPA CHICHI PA/

Tử thân - khâu - ý phát sinh ra

ଦ୍ୱାରା ବନ୍ଦନା କରିବାରେ ପାଇଲାମା।

TETAG THAMCHED DAGKI SOSOR SHAG/

Hết thảy con nay cầu sám hối.

ପ୍ରମାଣିତ ହେଉଥାଏ ଗୁରୁତ୍ବଶର୍ମିତାମା।

CHHOGCHUI GYELWA KUNTANG SANGGYE SE/

Mười phương hết thảy chư chúng sinh

ହତ୍ୟାକୁମାରମାରିବାରେ ପାଇଲାମା।

RANGGYEL NAMTANG LOBTANG MILOB TANG/

Nhị thừa Hữu học cùng Vô học

ହର୍ଷାମାରିବାରେ ପାଇଲାମା।

DrOWA KUNGYI SOENAM KANGLA YANG/

Hết thảy Như Lai và Bồ tát

ଦ୍ୱାରା ଗୁରୁତ୍ବଶର୍ମିତାମାରିବାରେ ପାଇଲାମା।

TETAG KUNGYI JESU DAGYI RANG/

Bao nhiêu công đức xin tùy hỷ

ଯତ୍କୁମାରପ୍ରମାଣିତ ହେଉଥାଏ ପାଇଲାମା।

KANGNAM CHHOGCHUI JIGTEN DrONMA NAM/

Mười phương hết thảy Thế Gian Đặng

ସୁର୍ତ୍ତୁନାମୀପାଦନାମାତ୍ରମକଣାମନ୍ତ୍ରେ॥

JANGCHUB RIMPAR SANGGYE MACHHAG NYE/

Vừa mới thành tựu đạo Bồ đề

ସର୍ବଶିଦ୍ଧାନଦାଶିଶମନାତ୍ମ୍ୟା॥

GONPO TETAG DAGKI THAMCHED LA/

Con nay cung kính xin khuyễn thỉnh

ସର୍ଵପଦ୍ମମୁଦ୍ରମନ୍ତ୍ରମନ୍ତ୍ରେ॥

KHORLO LANA MEDPA KORWAR KUL/

Chuyển bánh xe pháp vô thượng diệu.

ଶୁନ୍ଦରମୁଦ୍ରମନ୍ତ୍ରମନ୍ତ୍ରେତ୍ତନ୍ତ୍ର୍ୟା॥

NYANGEN DATON KANGZHE TETAG LA/

Chư Phật muôn thị hiện Niết bàn

ସର୍ଵଗୁଣମନ୍ତ୍ରମନ୍ତ୍ରେତ୍ତନ୍ତ୍ର୍ୟା॥

DrOWA KUNLA PHENZHING DEWEI CHHIR/

Con đều chí thành xin triều thỉnh

ମନ୍ତ୍ରମନ୍ତ୍ରମନ୍ତ୍ରମନ୍ତ୍ରେତ୍ତନ୍ତ୍ର୍ୟା॥

KELPA ZHINGGI DULNYE ZHUGPAR YANG

Duy nguyện lâu trụ vi trấn kiếp

ମନ୍ତ୍ରମନ୍ତ୍ରମନ୍ତ୍ରମନ୍ତ୍ରେତ୍ତନ୍ତ୍ର୍ୟା॥

DAGKI THELMO RABDJAR SOLWAR GYI/

Lợi ích an vui chúng hữu tình

ՉՇԱՐԿԵՎԱԴՎԱԿՆԴԻՎԱԳՎԱԴՐԱ

CHHAGTSHEL WATANG CHHOECHING SHAGPA TANG/

Lễ tán cúng dàng bao nhiêu phúc

ՀԵՍՏՐԱՅԻՎԱՋԱՆԱՎԱՅՐԻ

JESU YIRANG KULZHING SOLWA YI/

Thỉnh Phật trụ thế chuyển Pháp luân

ԵՎԱԿՑԵՎԱԳՎԱԳՎԱՎԱՎԱՎԱ

GEWA CHUNGZED DAGKI CHISAG PA/

Tùy hỷ sám hối bao thiện căn

ՑՄԱՏԴՀԵՎԱՎԱՎԻՎՈՒԽՈՎԱՎՐԵՎԱ

THAMCHED DZOGPEI JANGCHHUB CHHIR NGOWO/

Hồi hướng chúng sinh thành Phật đạo.

ԵՎԱՎԵՎԱՎԱՎԱՎԱՎԱՎԱՎԱ

DEPEI SANGGYE NAMTANG CHHOGCHU YI/

Cúng dàng quá khứ chư Như Lai

ԵՎԻՆԴԵՎԱՎԱՎԱՎԱՎԱՎԱՎԱՎԱ

JIGTEN TAGNA GANGZHUG CHHOEPAR GYUR/

Và mươi phương chư Phật hiện tại

ԵՎԵՎԱՎԱՎԱՎԱՎԱՎԱՎԱՎԱՎԱ

KANGYANG MAJON TETAG RABNYUR WAR/

Vị lai chư Phật sớm mãn nguyện

བསམ་හේෂණ ཤුදුන ສිව ພර්සන ສූජ්‍යා

SAMDZOG JANGCHHUB RIMPAR SANGGYE JON/

Viên mãn Bồ đề đều thành Phật.

ප්‍රේෂණ සතු පාය මින්දුමාන නිශ්චිතයා

CHHOGCHU GALEI ZHINGNAM JINYED PA/

Trong mươi phương tất cả quốc độ

දින තුන ප්‍රේෂණ සුදුන පර්සන මුසා

TETAG GYACHHER YONGSU DAGPAR GYUR/

Quảng đại thanh tịnh diệu trang nghiêm

ෂුදුන එෂ්ඨ දෙන ප්‍රේෂණ සතු පර්සන මුසා

JANGCHUB SHINGWANG TrUNGSHEG GYELWA TANG/

Chư Phật, Bồ tát đều tận biền

සතු ප්‍රේෂණ සුජ්‍යා පර්සන මුසා

SANGGYE SrEKYI RABTU KANGWAR SHOG/

Cùng ngồi dưới cội Bồ Đề Vương.

ප්‍රේෂණ සතු මිෂණ තුන පර්සන නිශ්චිතයා

CHHOGCHUI SEMCHEN KANGNAM JINYED PA/

Mười phương hết thảy chư chúng sinh

දින තුන ප්‍රේෂණ දෙන මුසා

TETAG TAGTU NEMED DEWAR GYUR/

Nguyện lìa ưu hoạn thường an lạc

唵·牟尼·訖·舍·嚩·薩·波·薩·尼·

DrOWA KUNGYI CHHOEKYI TONNAM NI/

Được nghe chính Pháp thâm diệu lợi

唵·訖·舍·嚩·薩·波·薩·尼·

THUNPAR GYURCHING REWANG DrUBPAR SHOG/

Tất cả các nguyện đều viên mãn.

唵·訖·舍·嚩·薩·波·薩·尼·

JANGCHHUB CHOEPA TAGNI DAGCHOE CHING/

Tu tập hạnh Bồ tát thanh tịnh

唵·牟尼·訖·舍·嚩·薩·波·薩·尼·

DrOWA KUNTU KYEWA TrENPAR GYUR/

Đời đời luôn nhớ hạnh Bồ đề

唵·牟尼·訖·舍·嚩·薩·波·薩·尼·

TSHERAB KUNTU CHHIPHO KYEWA NA/

Tái sinh chuyển thể trong sinh tử

唵·牟尼·訖·舍·嚩·薩·波·薩·尼·

TAGTU DAGNI RABTU JUNGWAR SHOG/

Nguyện con xuất gia tu tịnh giới

唵·牟尼·訖·舍·嚩·薩·波·薩·尼·

GYELWA KUNGYI JESU LOBGYUR TE/

Nguyện theo học pháp chư Như Lai

བཞང་ཆོས་ཀྱི་དྱེ་ନୁଁ ལྷେ ཤେ །

ZANGPO CHOEPĀ YONGSU DZOGJE CHING/

Tu tập hạnh Phổ Hiền viên mãn

ସୁଖ ପ୍ରିୟଶ କ୍ଷୁଦ୍ର ହିଁ ମେଦ ଯୁଗ୍ମ ଦ୍ୱାରା

TSHULTHRIM CHOEPĀ TrIMED YONGTAG PA/

Hằng tu Phổ Hiền quang đại hạnh

ହୃଦ୍ୟ ପ୍ରାଣ କ୍ଷୁଦ୍ର ମେଦ କ୍ଷୁଦ୍ର ଧର୍ମ

TAGTU MANYAM KYONMED CHOEPAR SHOG/

Siêng tu thanh tịnh không gián đoạn

ମୁଖୀ ଜ୍ଞାନ କ୍ଷୁଦ୍ର ଦ୍ୱାରା ପରିଚ୍ଛନ୍ନ କରିବା

LHAYI KEDTANG LUTANG NOEDJIN KED/

Thiên long, Dạ xoa, Cưu bàn trà

ଶୁଦ୍ଧ ବ୍ୟବସା ଦ୍ୱାରା ପରିଚ୍ଛନ୍ନ କରିବା

DrULBUM TAGTANG MIYI KEDNAM TANG/

Cho đến Trời, Người và Phi nhân

ଦ୍ୱାରା ପରିଚ୍ଛନ୍ନ କରିବା

DrOWA KUNGYI DrANAM JITSAM PAR/

Hết thảy ngôn ngữ của chúng sinh

ଦ୍ୱାରା ପରିଚ୍ଛନ୍ନ କରିବା

THAMCHED KEDTU DAGKI CHHOETEN TO/

Tùy thuận ngôn âm mà thuyết pháp

ଦ୍ୱାରା ପ୍ରକାଶିତ ମୁଦ୍ରଣ କେନ୍ଦ୍ରାଳୀ

TESHING PHAROL CHHINLA RABTSON TE/

Cần tu thanh tịnh Ba la mật

ଶ୍ରୀ କୃତ ମନ୍ତ୍ରମୁଦ୍ରା

JANGCHHUB SEMNI NAMYANG JEDMA GYUR/

Thường không quên mất Bồ đề tâm

ଶ୍ରୀ ମନ୍ତ୍ରମୁଦ୍ରା

DIGPA GANGNAM DrIBPAR GYURPA TAG/

Tất cả tội ác và chướng ngại

ଦ୍ୱାରା ମୁନ୍ମୟାଙ୍ଗିଷ୍ଠାନ୍ତୁ ପ୍ରକାଶିତ

TETAG MALUE YONGSU JANGWAR SHOG/

Nguyễn đều thanh tịnh không còn dư

ମନ୍ତ୍ରମୁଦ୍ରା

LETANG NYONMONG DUEKYI LENAM LE/

Giải thoát tư hoặc, Ma nghiệp cảnh

ଶ୍ରୀ ମନ୍ତ୍ରମୁଦ୍ରା

TrOLZHING JIGTEN DrOWA NAMSU YANG/

Nguyễn độ tất cả chúng thể gian

ମନ୍ତ୍ରମୁଦ୍ରା

JITAR PEMO CHHUEMI CHHAGPA ZHIN/

Cũng như hoa sen không thâm nước

ུତ୍ତମାପରିଷାସମେଦ୍ୟକୁଣ୍ଡା

NYIDA NAMKHA THOGPA MEDTAR CHED/

Như Nhật Nguyệt không trụ hư không

ବିଶ୍ଵିତ୍ତଦ୍ୱାରାପରିଷାସକୁଣ୍ଡା

ZHINGKI KHYONTANG CHHOGNAM JITSAM PAR/

Biển khắp mươi phương các cảnh giới

ଅନ୍ତର୍ମଧ୍ୟବିନ୍ଦୁରେତ୍ତମାପରିଷାସା

NGENSONG DUGNGEL RABTU ZHIWAR JED/

Đoạn trừ các khổ của ác đạo

ଏତ୍ତମାପରିଷାସଗ୍ରହଣକୁଣ୍ଡା

DEWA DAGLA DrOWA KUNGOE CHING/

Khắp độ chúng sinh được an lạc

ଏତ୍ତମାପରିଷାସଗ୍ରହଣକୁଣ୍ଡା

DrOWA THAMCHE LANI PHENPAR CHED/

Nguyễn con thường lợi ích hữu tình.

ଏତ୍ତମାପରିଷାସଗ୍ରହଣକୁଣ୍ଡା

JANGCHHUB CHOEPĀ YONGSU DZOGJD CHING/

Nguyễn con viên mãn Bồ đề hạnh

ଏତ୍ତମାପରିଷାସଗ୍ରହଣକୁଣ୍ଡା

SEMCHEN TAGKI CHOETANG THUNPAR JUG/

Thường tùy thuận công hạnh chúng sinh

བཞང་ཆོས་ཀྱི་དླ རྒྱུ་རྒྱུ

ZANGPO CHOEPAR TAGNI RABTON CHING/

Tất đều hiển thị Phổ Hiền hạnh

བླ དླ ལ ག ཡ ཁ ཉ ཁ ཉ

MAONG KELPA KUNTU CHOEPAR GYUR/

Nguyễn hằng tu tận kiếp vị lai

བ ད ལ ལ ལ ལ ལ ལ ལ ལ

DAGKI CHOETANG TSHUNGPAR GANGCHOE PA/

Nguyễn con cùng các bạn đồng hành

ବିଦ୍ୟାର୍ଥୀଙ୍କୁ ସମ୍ମାନଣ୍ଣା

TETAG TANGNI TAGTU DrOGPAR SHOG/

Ở khắp mọi nơi đều tập hội

ସ୍ଵାଧ୍ୟାକ୍ଷରଣାଦିଶ୍ଵରାତ୍ମିକାଗୁର୍ମା

LUETANG NGAGNAM TANGNI SEMKYI KYANG/

Thân - khẩu - ý nghiệp đều bình đẳng

ଶ୍ରୀହରାତ୍ମିକାଗୁର୍ମା

CHOEPA TAGTANG MONLAM CHIGTU CHED/

Tất cả hạnh nguyện cùng tu học

ସଦ୍ୟା ପାଦାନ୍ତରିତ ଶ୍ରୀହରାତ୍ମିକାଗୁର୍ମା

DAGLA PHENPAR DOEPEI TrOGPO TAG/

Nguyễn cầu Thiện tri thức giúp con

བཞང་པོ་ឆྱེ་ར ར བ ས ག ད མ ཁ ཉ ང

ZANGPO CHOEPHA RABTU TONPA NAM/

Vì con khai thị Phổ Hiền hạnh

ད ད ལ ཏ དྷ པ ན ཕ ད ན ཕ ན ཕ ན ཕ

TETAG TANGYANG TAGTU THREDPAR SHOG/

Xin nguyện cùng con đồng tu tập

ད ད ལ ཏ དྷ པ ན ཕ ན ཕ ན ཕ ན ཕ

TETAG DAGKI NAMYANG YIMI YUNG/

Quý ngài luôn hiện hữu tâm con

ས ར ཟ ཐ ན བྷ མ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ

SANGGYE SREKYI KORWEI GONPO NAM/

Nguyện thường diện kiến chư Như Lai

མ ད ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ

NGONSUM TAGTU DAGKI GYELWA TA/

Hộ pháp, Bồ tát cùng Thánh chúng

མ ད ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ ཕ

MAONG KELPA KUNTU MIKYO WAR/

Tận kiếp vị lai không chán mỏi

ད ད ལ ཏ དྷ པ ན ཕ ན ཕ ན ཕ

TETAG LAYANG CHHOEPA GYACHHER GYI/

Dâng cúng quang đại lên quý ngài

ঙুসন্মুশারীন্মাসরিক্ষেবৈক্ষিণী।

GYELWA NAMKYI TAMPEI CHHOEDZIN CHING/

Nguyên trì Diệu Pháp của chư Phật

হৃত্তাশ্চৰ্দনগুরুচূলমন্ত্র।

JANGCHHUB CHOEPKA KUNTU NANGWAR JED/

Hào quang hiển hiện Bồ đề hạnh

মত্তস্তুদ্বামসম্ভুদ্বায়।

ZANGPO CHOEPKA NAMPAR JONGWA YANG/

Rốt ráo thanh tịnh đạo Phổ Hiền

মদ্বন্মসম্ভাসগুরুচূলমন্ত্র।

MAONG KELPA KUNTU CHEPAR GYI/

Tận vị lai kiếp thường tu tập.

শীন্মসম্বাত্ত্বুয়ৰস্ত্রস্ত্র।

SIPA THAMCHED TUYANG KHORWA NA/

Nguyên con trong tất cả quốc độ

মস্ত্রসম্বায়ৰেণাদ্বারীবৈবন্ধি।

SOENAM YESHE TAGNI MIZED NYED/

Tu tập phúc tuệ tận không dư

ষষ্ঠ্যদ্বণ্ণস্ত্রান্ত্বৈক্ষণ্মুষ্ট্রদ্ব।

THABTANG SHERAB TINGDZIN NAMTHAR TANG/

Định tuệ phương tiện và giải thoát

ཡontaṇḍugyūṣīśītāmādānā

YONTEN KUNGYI MIZED DZOETU GYUR/

Đạt được vô tận Công đức Tặng

རྩୟାତ୍ୱେନ୍ଦ୍ରିୟାକ୍ଷମାତ୍ରା

DULCHIG TENGNA DULNYED ZHINGNAM TE/

Nơi mỗi hạt bụi có vi trần cõi

ଶିଦ୍ଧିନାମାଶ୍ରୀପ୍ରାଣବନ୍ଦନାକୁମାରୀ

ZHINGTER SAMGYI MIKYAB SANGGYE NAM/

Mỗi một cõi có vô số Phật

ଶବ୍ଦାକ୍ରମାଶ୍ରୀଦୂଷନବନ୍ଦନାଶବ୍ଦା

SANGGYE SrEKYI WUENA ZHUGPA LA/

Vô số Bồ tát trong chúng hội

ଶବ୍ଦାକ୍ରମାଶ୍ରୀଦୂଷନବନ୍ଦନାଶବ୍ଦା

JANGCHHUB CHEDPA CHOECHING TAWAR GYI/

Con thấy hằng diễn Bồ tát hạnh

ଶବ୍ଦାକ୍ରମାଶ୍ରୀଦୂଷନବନ୍ଦନାଶବ୍ଦା

TETAR MALUE THAMCHED CHHOGSU YANG/

Vì con hiển thị Phổ Hiền hạnh

ଶବ୍ଦାକ୍ରମାଶ୍ରୀଦୂଷନବନ୍ଦନାଶବ୍ଦା

TrATSAM KYONLA TUESUM TSHEYD KYI/

Mỗi đầu lông hiện ba đời Phật

សសាថ្មនាពក់ឯកម្មសាថ្មមក់បា

SANGGYE GYATSHO ZHINGNAM GYATSHO TANG/

Khắp hiện vô số cõi trang nghiêm

សន្យាយសាថ្មមក់ស្រួចឯកសាថ្មរបស់

KELPA GYATSHOR CHOECHING RABTU JUG/

Con đều tu hành vô số kiếp

សុខសាធាយរិយាយសាថ្មមក់ស្រួចឯកសាថ្មរបស់

SUNGCHIG YENLAG GYATSHOE DrAKED KYI/

Ngũ nghiệp thanh tịnh của Như Lai

គុណរាងទូលាយរិយាយសាថ្មរបស់

GYELWA KUNYANG YENLAG NAMDAG PA/

Mỗi lời viên mãn âm thanh hải

នគ្គរាងទូលាយរិយាយសាថ្មរបស់

DrOWA KUNGYI SAMPA JIZHIN YANG/

Chúng sinh tùy tâm nghe liền hiểu

សសាថ្មនាស្តីរិយាយសាថ្មរបស់

SANGGYE SUNGLA TAGTU JUGPAR GYI/

Nguyễn con hằng trì Như Lai ngũ.

ឯកសាថ្មមាសមិជាសាធិគុណរាងទូលាយ

TUESUM SHEGPEI GYELWA THAMCHED TAG/

Ba đời hết thảy chư Như Lai

བཞི་ནླྡି རୁସ ཁୁସ ନ ବୁସ କ୍ରମ ଶୁସୀ

KHORLOE TSHULNAM RABTU KORWA YI/

Hàng truyền chân lý Diệu Pháp luân

དྲ୍ଵୟ ଶୀଘର ଶୂନ୍ୟ ଦ୍ୱାରା ପାଇଯା

TETAG GIYANG SUNGJANG MIZED LA/

Nơi biển ngôn ngữ của chư Phật

ଶୁସୀ ଶୁସ ଶୁସ ଶୁସ ଶୁସ ଶୁସ

LOYI TOBKYL DAGKYANG RABTU JUG/

Nguyễn nương trí lực con thâm nhập

ମାର୍ତ୍ତନା ବନ୍ଧୁ ପାଶ ମନା କହିବନ୍ତା ପାଶ ଯଦି

MAONG KELPA THAMCHED JUGPA YANG/

Tận kiếp vị lai đều năng nhập

ଶୁସୀ ଶୁସ ଶୁସ ଶୁସ ଶୁସ ଶୁସ

KEDCHIG CHIGKI DAGKYANG JUGPAR GYI/

Trong khoảng một niệm con thâm nhập

ଶୁସୀ ଶୁସ ଶୁସ ଶୁସ ଶୁସ ଶୁସ

GANGYANG KELPA TUESUM TSHETE TAG/

Nguyễn con nhất niệm năng thâm nhập

ଶୁସୀ ଶୁସ ଶୁସ ଶୁସ ଶୁସ ଶୁସ

KEDCHIG CHHAGSHE KYINI ZHUGPAR CHED/

Ba đời hết thảy bao nhiêu kiếp

སྒྲୁସମ୍ବନ୍ଧଶତ୍ରୁଷାହପିଣ୍ଡଶର୍ମଣା|

TUESUM SHEGPA MIYI SENGGE KANG/

Nguyễn con một niêm thấy ba đời

ସ୍ତରକ୍ଷାନ୍ତଶତ୍ରୁଷାହପିଣ୍ଡଶର୍ମଣା|

TETAG KEDCHIG CHIGLA DAGKI TA/

Hết thấy các bậc Nhân Sư Tử.

ହାତୁରିନାଶିଦିଶ୍ଵରଯୁଦ୍ଧା|

TAGTU TETAG GINI CHOEYUL LA/

Nguyễn thường ở trong cảnh giới Phật

ଶୁଦ୍ଧାଶୁଦ୍ଧାଶବ୍ଦିଶ୍ଵରଯୁଦ୍ଧା|

GYUMAR GYUPEI NAMTHAR TOBKYL JUG/

Như huyền giải thoát và uy lực

ଶର୍ମଣନ୍ଦନାଶବ୍ଦିଶ୍ଵରଯୁଦ୍ଧା|

KANGYANG TUESUM DAGGI ZHINGKOE PA/

Trong mỗi đầu lông vi trần số

ସ୍ତରକ୍ଷାନ୍ତଶତ୍ରୁଷାହପିଣ୍ଡଶର୍ମଣା|

TETAG DULCHIG TENGTU NGONPAR DrUB/

Xuất hiện ba đời cõi trang nghiêm

ଶର୍ମଣନ୍ଦନାଶବ୍ଦିଶ୍ଵରଯୁଦ୍ଧା|

TETAR MALUE CHHOGNAM THAMCHED TU/

Con đều thâm nhập và nghiêm tĩnh

ਤ੍ਰਿਲਿਪਿ ਨਾਮ ਸਾਹਿਬ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ

GYELWA TAGKI ZHINGNAM KOELA JUG/

Mười phương tràn cõi trên đầu lông

ਗੁਰੂ ਨਾਮ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਨਾਨਕ ਦੇਵ

GANGYANG MAJON JIGTEN DrONMA NAM/

Có bao nhiêu chư Phật vị lai

ਗੁਰੂ ਨਾਮ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਨਾਨਕ ਦੇਵ

JANGCHHUB RIMPAR TSHANGGYA KHORLO KOR/

Thành đạo, chuyên pháp, độ chúng sinh

ਗੁਰੂ ਨਾਮ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਨਾਨਕ ਦੇਵ

NYANGEN DEPA RABTU ZHITHA TON/

Viên mãn Phật sự hiện Niết bàn

ਗੁਰੂ ਨਾਮ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਨਾਨਕ ਦੇਵ

GONPO KUNGYI DrUNG TU DAGCHIO/

Con nguyện sinh về nương thân cận

ਗੁਰੂ ਨਾਮ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਨਾਨਕ ਦੇਵ

KUNTU NYURWEI DZUTHrUL TOBNAM TANG/

Nhanh chóng chu biến Thần thông lực

ਗੁਰੂ ਨਾਮ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਨਾਨਕ ਦੇਵ

KUNNE GOYI THEGPEI TOBTAG TANG/

Phổ môn biến nhập Đại thừa lực

ཀੁਨ්තු ཌྷེ གྱ ར བ ད ལ ཉ ན མ ང ན ཉ ན ཉ ན ཉ ན ཉ ན ཉ ན

KUNTU YONTEN CHOEPEI TOBNAM TANG/

Trí hạnh phô tu Công đức lực

ཀੁਨ්තු ཁ མ མ མ མ མ མ མ མ མ མ མ མ མ མ

KUNTU KHYABPA JAMPA TAGKI TOB/

Uy thần che khắp Đại bi lực

ཀੁ න න න න න න න න න න න න න

KUNNE GEWEI SOENAM TOBDAG TANG/

Biền tịnh trang nghiêm Thắng phúc lực

ཆ མ མ མ མ མ མ མ མ མ མ མ མ

CHHAGPA MEDPAR GYURPEI YESHE TOB/

Vô trước, vô y Trí tuệ lực

ऐ ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස

SHERAB THABTANG TINGDZIN TOBTAG KI/

Định tuệ phương tiện Uy thần lực

ව ත ත ත ත ත ත ත ත ත ත

JANGCHHUB TOBNAM YANGDAG DrUBPAR JED/

Phổ năng tích tập Bồ đề lực

ය ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස

LEKYI TOBNAM YONGSU DAGJE CHING/

Thanh tịnh hết thảy Thiện nghiệp lực

ཉ རྩ གྲ ས ཁ མ ན ཁ ག བ ན ཁ ང ད ཁ ག གྷ ཁ ང ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ

NYONMONG TOBNAM KUNTU JOMPAR JED/

Tiêu trừ hết thảy Phiền não lực

བ ད ཕ པ ཕ པ ཕ པ ཕ པ ཕ པ ཕ པ ཕ པ ཕ པ ཕ པ ཕ

DUEKYI TOBNAM TOBMED RABJED CHING/

Hàng phục hết thảy Ma oán lực

བ ད ཕ པ ཕ པ ཕ པ ཕ པ ཕ པ ཕ པ ཕ པ ཕ

ZANGPO CHOEPEI TOBNI DZOGPAR GYI/

Viên mãn Phổ Hiền Hạnh báu lực

ବ ད ཕ པ ཕ པ ཕ པ ཕ པ ཕ པ ཕ པ ཕ

ZHINGNAM GYATSHO NAMPAR DAGJED CHING/

Nguyên con nghiêm tĩnh Quốc độ hải

ସ ད ཕ པ ཕ པ ཕ པ ཕ པ ཕ པ ཕ

SEMCHEN GYATSHO TAGNI NAMPAR DrOL/

Giải thoát hết thảy Chúng sinh hải

କ ད ཕ པ ཕ པ ཕ པ ཕ པ ཕ པ ཕ

CHOENAM GYATSHO RABTU THONGJED CHING/

Khéo hay phân biệt Giáo pháp hải

ୟ ད ཕ པ ཕ པ ཕ པ ཕ པ ཕ

YESHE GYATSHO RABTU TOGPAR JED/

Có thể thâm nhập Trí tuệ hải

ସ୍ତୋର୍ତ୍ତୁମହେସନ୍ଦ୍ରାପ୍ରେତିନ୍ଦ୍ରା

CHOEPA GYATSHO NAMPAR TAGJED CHING/

Nguyễn Khắp thanh tịnh chư Hạnh hải

ସ୍ତୋର୍ତ୍ତୁମହେସନ୍ଦ୍ରାପ୍ରେତିନ୍ଦ୍ରା

MONLAM GYATSHO YONGSU DZOGPAR JED/

Viên mãn hết thảy chư Nguyễn hải

ସନ୍ଦ୍ରାତ୍ମକେସନ୍ଦ୍ରାପ୍ରେତିନ୍ଦ୍ରା

SANGGYE GYATSHO RABTU CHHOEJED CHING/

Thân cận cúng dàng chư Phật hải

ସନ୍ଦ୍ରାତ୍ମକେସନ୍ଦ୍ରାପ୍ରେତିନ୍ଦ୍ରା

KELPA GYATSHO MIKYO CHEDPAR GYI/

Tu hành không mỏi trọn Kiếp hải.

ସନ୍ଦ୍ରାତ୍ମକେସନ୍ଦ୍ରାପ୍ରେତିନ୍ଦ୍ରା

GANGYANG TUESUM SHEGPEI GYELWA YI/

Ba đời hết thảy chư Như Lai

ସନ୍ଦ୍ରାତ୍ମକେସନ୍ଦ୍ରାପ୍ରେତିନ୍ଦ୍ରା

JANGCHHUB CHOEPEI MONLAM JETRAG NAM/

Tối thắng Bồ đề các hạnh nguyện

ସନ୍ଦ୍ରାତ୍ମକେସନ୍ଦ୍ରାପ୍ରେତିନ୍ଦ୍ରା

ZANGPO CHOEPÉ JANGCHHUB SANGGYE NE/

Nương Phò Hiền hạnh ngộ Bồ đề

དྲଙ୍କ རྩଗ୍ ଶିଖମୁଣ୍ଡଶାରମ୍ଭୀ

DEKUN DAGKI MALUE DZOGPAR GYI/

Con xin cúng dàng, tu viên mãn

କୃତ୍ସନ୍ମୂଳୀଷଶ୍ରୀଶର୍ଵିଦ୍ୱାସା

GYELWA KUNGYI SrEKYI THUWO PA/

Tất cả Trưởng tử của Nhu Lai

ଶାର୍ଵିଦ୍ୱାସାକୁନ୍ତଶର୍ଵିଦ୍ୱାସା

KANGKI MINGNI KUNTU ZANGZHE JA/

Đều mang danh hiệu Phổ Hiền Tôn

ପରମାପଦାକୁନ୍ତଶର୍ଵିଦ୍ୱାସା

KHEPA TETANG TSHUNGPAR CHEDPEI CHIR/

Nguyện trí hạnh con đồng với Ngài

ଶାର୍ଵିଦ୍ୱାସାକୁନ୍ତଶର୍ଵିଦ୍ୱାସା

GEWA DITAG THAMCHED RABTU NGO/

Con nay hồi hướng các thiện căn

ଶାର୍ଵିଦ୍ୱାସାକୁନ୍ତଶର୍ଵିଦ୍ୱାସା

LUETANG NGAGTANG YIKYANG NAMDAG CHING/

Nguyện thân - khẩu - ý hằng thanh tịnh

ଶାର୍ଵିଦ୍ୱାସାକୁନ୍ତଶର୍ଵିଦ୍ୱାସା

CHOEPA NAMDAG ZHINGNAM YONGDAG PA/

Muôn hạnh, quốc độ đều như vậy

བྱତ୍ସା ପଦମ୍ ଶନ୍ମର୍ମା

NGOWA ZANGPO KHEPA CHIDrA WA/

Trí tuệ như thế hiệu Phổ Hiền

ଦେହିନ୍ଦ୍ରିୟରେ କୁଳାଚିତ୍ତରେ ଅନୁଭବ

TEDrAR DAGKYANG TETANG TSHUNGPAR SHOG/

Nguyễn con với Ngài luôn bình đẳng

ଗୁଣବନ୍ଦୀ ପଦମ୍ ଶନ୍ମର୍ମା

KUNNE GEWA ZANGPO CHEPEI CHHIR/

Con khắp thực hành hạnh Phổ Hiền.

ବ୍ୟାଧିରେ କୁଳାଚିତ୍ତରେ ଅନୁଭବ

JAMPEL GYINI MONLAM CHEPAR GYI/

Bản tôn Văn Thủ bao đại nguyện

ପଦମ୍ ଶନ୍ମର୍ମା

MAONG KELPA KUNTU MIKYO WAR/

Tận kiếp vị lai không thoái mồi

ଦେହିନ୍ଦ୍ରିୟରେ କୁଳାଚିତ୍ତରେ ଅନୁଭବ

TEYI JAWA MALUE DZOGPAR GYI/

Con nguyện viên mãn sự nghiệp Ngài

କୁଳାଚିତ୍ତରେ କୁଳାଚିତ୍ତରେ

CHOEPA DAGNI TSHEYOE MAGYUR CHIG/

Nguyễn con tu hành không hạn lượng

ཡ ཎ ན ཀ ཙ ཁ ག ཉ ང ཁ གྷ ཁ ཁ ཁ ཁ

YONTEN NAMKYANG TSHEZUNG MEPAR SHOG/

Đạt được vô lượng bao công đức

ସ୍ତୋରନାମାକିରଣାମାରାମାରାମା

CHOEPA TSHEME PALA NENE KYANG/

An trú ở trong vô lượng hạnh

ଦେଖାନ୍ତରାମାମାରାମାରାମାରାମା

TETAG THrULPA THAMCHED TSHELWAR GYI//

Liễu đạt hết thảy Thần thông lực

ପ୍ରାଣବିଶ୍ଵାମୁଖାମୁଖାମୁଖାମୁଖାମୁଖାମୁଖା

NAMKHEI THARTHUG GYURPA JITSAM PAR/

Cho dù hư không thế giới tận

ଶୈଶବାଲାମାମାମାମାମାମାମାମା

SEMCHEN MALUE THAYANG TEZHIN TE/

Hết thảy chúng sinh đều vô tận

କ୍ଷେତ୍ରବିଶ୍ଵାମୁଖାମୁଖାମୁଖାମୁଖାମୁଖାମୁଖା

JITSAM LETANG NYONMONG THARGYUR PA/

Chúng sinh và nghiệp phiền não tận

ଶବ୍ଦବିଶ୍ଵାମୁଖାମୁଖାମୁଖାମୁଖାମୁଖାମୁଖା

DAGKI MONLAM THAYANG TETSAM MO/

Nguyễn con rốt ráo hằng không tận.

ཇନ୍ଯଦ୍ୱିଷାଶବ୍ଦରୀତିକୁମାରୀଯା

KANGYANG CHHOGCHUE ZHINGNAM THAYE PA/

Mười phương vô lượng vô biên cõi

ଶିଦକେତ୍ସତ୍ତ୍ୱର୍ତ୍ତୁଷବ୍ଦମାସତ୍ସ୍ଵା

RINCHHEN GYENTE GYELWA NAMLA PHUL/

Châu báu trang nghiêm cúng Như Lai

ଭଦ୍ରମୀଧିଷ୍ଟଦ୍ସରୀପକ୍ଷକୁମାରୀତ୍ୱା

LHADANG MIYI DEWEI CHHOGNAM KYANG/

Tối thắng an lạc thí Trời, Người

ଶିଦଶିଖଶିଦନନ୍ଦପଦମୁଦ୍ରା

ZHINGGI DULNYE KELPAR PHULWA WE/

Trải qua các cõi vi trần kiếp

ଶାନ୍ତିଷବ୍ଦବ୍ରତିକୁମାରୀତ୍ୱା

GANGGI NGOWEI GYELPO DITHOE NE/

Nếu ai nghe Thắng Nguyên Vương này

ଶବ୍ଦକୁମାରୀହିତ୍ସ୍ଵାମିତ୍ୱା

JANGCHHUB CHHOGGI JESU RABMOE SHING/

Một lời qua tai phát tín tâm

ଏତତ୍ତ୍ଵମ୍ୟବନ୍ଦଦଶବ୍ଦମୁଦ୍ରା

LENCHIG TSAMYANG TEDPA KYEPA NA/

Cầu chứng Bồ đề tâm khát ngưỡng

ស៊ិនុត្រុវសាត្រុវសាធិរកេស្សាថ្មីន្យារសំ

SOENAM TAMPEI CHHOGTU DIGYUR RO/

Công đức thù thắng rất siêu việt.

សំបិនុសាសនុត្រុវសាត្រុវសាធិន្យារសោ

GANGGI ZANGCHOE MONLAM DITAB PE/

Nếu người tri Thắng Nguyên Vương này

បិនុត្រុវសាត្រុវសាធិន្យារសំ

DENI NGENSONG THAMCHED PONGWAR GYUR/

Vĩnh lìa hết thảy các ác đạo

បិនុត្រុវសាត្រុវសាធិន្យារសំ

DENI TrOGPO NGENPA PANGPA YIN/

Và thường xa rời ác tri thức

ផ្លូវសាមនុយសាត្រុវសាធិន្យារសំ

NANGWA THAYE TEYANG TENYUR THONG/

Sớm diện kiến Phật Vô Lượng Quang

បិនុត្រុវសាត្រុវសាធិន្យារសំ

TETAG NYEPA RABNYED DEWAR TSHO/

Người này được thù thắng an lạc

មិនុត្រុវសាត្រុវសាធិន្យារសំ

IMITSHE DIRYANG TETAG LEGPAR ONG/

Người này đời nay được phú quý

ཀྱ རྩ ཉ ག ཤ ས ད ཡ ལ ཕ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ

KUNTU ZANGPO TEYANG CHIDrA WAR/

Người này không lâu sẽ thành tựu

ད བ ལ ཉ ຮ ອ ສ ສ ມ ອ ສ ສ ດ ວ ຕ ອ ລ ພ

TETAG RINGPOR MITHOG DEZHIN GYUR/

Như Đức Phổ Hiền Bồ tát hạnh.

ସ ອ ມ ສ ພ ເ ຊ ລ ປ ສ ທ ຣ ສ ບ ສ ສ ຄ ມ ສ

TSHAMMED NGAPO DAGGI DIGPA NAM/

Xưa kia đã tạo ngũ vô gián

ସ ທ ສ ສ ມ ອ ວ ຕ ອ ວ ຕ ອ ວ ຕ ອ ວ ຕ

KANGKI MISHE WANGKI JEPAG DAG/

Đều do vô thủy tham sân si

ଦ ଯ ି ଶ ବ ଦ ର କ ର ନ ଦ ଶ ର କ ର ନ ଦ

DEYI ZANGPO CHOEDPA DIJOE NA/

Tụng kinh Phổ Hiền Đại Nguyên Vương

ସ ༈

NYURTU MALUE YONGSU JANGWAR GYUR/

Một niệm nhanh chóng tội tiêu diệt.

ୟ ଏ ଷ ଏ ନ କ ି ଶ କ ର ଶ ର ନ ଦ ଶ ର ନ ଦ

YESHE TANGNI ZUGTANG TSHENNAM TANG/

Dòng dõi quyền thuộc hàng quý tộc

རිග් ལ ད ས ཀ མ ཁ ཐ ག ན ཕ ཉ ཁ པ བ ཉ ང ཁ ཈ ཁ

RIGTANG KHATOG NAMTANG DENPAR GYUR/

Tướng hảo trí tuệ được viên mãn

བ ད བྷ ད ས ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ

DUETANG MUTEG MANGPOE DEMI THUB/

Ngoại đạo ác ma không quấy nhiễu

བ ད བྷ ད ས ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ

JIGTEN SUMPO KUNNANG CHHOEPAR GYUR/

Thành Bậc Úng Cúng trong ba cõi

ව ད བྷ ད ས ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ

JANGCHHUB SHINGWANG TrUNGDU TENYUR DrO/

Nhanh chóng đến gốc đại Bồ Đề

ඩ ད བྷ ད ས ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ

SONGNE SEMCHEN PHENCHHIR TERDUG TE/

An tọa lợi ích khắp quần sinh

ව ད བྷ ད ས ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ

JANGCHHUB SANGGYE KHORLO RABTU KOR/

Thành đẳng Chính giác chuyển Pháp luân

ඩ ད བྷ ད ས ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ

DUENAM DETANG CHEPA THAMCHED TUL/

Hàng phục hết thảy chúng Ma vương.

ཇང་ယང་ဆྤେ རྩୟ བྱନ୍ དୋ ཡୁ གྲେ དୀ

KANGYANG ZANGPO CHOEDPEI MONLAM DI/

Nếu y theo kinh Thắng Nguyên Vương

ཇକ ଦ୍ୱାରା ଦେଖିଲୁ ହୁଏ ଶାଶ୍ଵତ ପାତ୍ରୀ

CHHANGWA TANGNI TONTAM LOGPA YI/

Tán tung, thụ trì và diễn thuyết

ଦ୍ୱାରା ଦେଖିଲୁ ହୁଏ ଶାଶ୍ଵତ ପାତ୍ରୀ

TEYI NAMPAR MINPANG SANGGYE KHYEN/

Viên mãn thành tựu Biển Tri Phật

ଉଚ୍ଛଵ ପାତ୍ରୀ ପାତ୍ରୀ ପାତ୍ରୀ

JANGCHHUB CHHOGLA SOMNYI MAJEDCHIG/

Át chứng ngộ Vô Thượng Bồ Đề,

ଉଚ୍ଛଵ ପାତ୍ରୀ ପାତ୍ରୀ ପାତ୍ରୀ

JAMPEL JITAR KHYEN CHING PAWA TANG/

Trí tuệ dũng mãnh của Văn Thủ

ଗୁଣ ପାତ୍ରୀ ପାତ୍ରୀ ପାତ୍ରୀ

KUNTU ZANGPO TEYANG TEZHIN TE/

Phổ Hiền tuệ hạnh cũng như vậy

ଦ୍ୱାରା ଦେଖିଲୁ ହୁଏ ଶାଶ୍ଵତ ପାତ୍ରୀ

TETAG KUNGYI JESU DAGLOB CHING/

Nguyên hằng theo Ngài thường tu tập.

དྷ୍ଣୋ རୁଦ୍ର ད୍ୱା ສ୍ରମଣ ତନ୍ତ୍ର ସନ୍ତୁ ସଞ୍ଚାର

GEWA DITAG THAMCHED RABTU NGO/

Con nay hồi hướng các thiện căn

କୁଳଶ୍ଵର ମଧ୍ୟ ଏଣା ହିନ୍ଦୁ ବିଶ୍ୱାସ ତନ୍ତ୍ରିଣୀ

TUESUM SHEGPEI GYELWA THAMCHED KYI/

Thường tán thán ba đời chư Phật

ସଞ୍ଚାର ମଧ୍ୟ ଅଙ୍ଗେ ତନ୍ତ୍ର ସନ୍ତୁ ସଞ୍ଚାର

NGOWA KANGLA CHHOGTU NGAGPA DE/

Như vậy tối thắng các Đại nguyện

ଏଣା ମଧ୍ୟ ଦେଖି କୁଳଶ୍ଵର ଗୁରୁତ୍ୱ

DAGKI GEWEI TSAWA DIKUN KYANG/

Vì chứng Phồ Hiền thù thắng hạnh

ଏଣା ମଧ୍ୟ ଦେଖି କୁଳଶ୍ଵର ସନ୍ତୁ ସଞ୍ଚାର

ZANGPO CHOECHHIR RABTU NGOWAR GYI/

Con nay hồi hướng các thiện căn

ଏଣା ମଧ୍ୟ ଦେଖି କୁଳଶ୍ଵର ସନ୍ତୁ ସଞ୍ଚାର

DAGNI CHHIWEI TUEJED GYURPA NA/

Nguyện con đến giờ phút lâm chung

ଏଣା ମଧ୍ୟ ଦେଖି କୁଳଶ୍ଵର ସନ୍ତୁ ସଞ୍ଚାର

DrIBPA THAMCHE TAGNI CHHIRSEL TE/

Tận trừ tất cả các chướng ngại

ସନ୍ତୁମଶ୍ଵରମସରଯଣଦେହନ୍ତରା।

NGONSUM NANGWA THAYE TETHONG NE/

Diện kiến Đức Phật A Di Đà

ଏବାତ୍ମଶ୍ରୀକିମ୍ବଦ୍ଵାତ୍ମନ୍ତୁର୍ବାହୀ

DEWA CHENGYI ZHINGTER RABTU DrO/

Liền được vãng sinh cõi An Lạc.

ଦ୍ଵାତ୍ମନ୍ତର୍ବାହୀକିମ୍ବଦ୍ଵାତ୍ମନ୍ତୁର୍ବାହୀ

TERSONG NENI MONLAM DIDAG KYANG/

Con đã vãng sinh Cực Lạc rồi

ସମନାତମାସୁଷାପର୍ବତ୍ତୁରୂପାନ୍ତର୍ବାହୀ

THAMCHED MALUE NGONDU GYURWAR SHOG/

Tức khắc thành tựu đại nguyện này

ଦ୍ଵାତ୍ମନ୍ତର୍ବାହୀକିମ୍ବଦ୍ଵାତ୍ମନ୍ତର୍ବାହୀ

TETAG MALUE DAGGI YONGSU KANG/

Hết thảy viên mãn tận không dư

ସମ୍ମିଳିତମାତ୍ରାତ୍ମନ୍ତର୍ବାହୀକିମ୍ବଦ୍ଵାତ୍ମନ୍ତର୍ବାହୀ

JIGTEN JISI SEMCHEN PHENPAR GYI/

Lợi lạc tất cả chúng sinh giới

କୃପାତ୍ମିକାପର୍ବତ୍ତୁରୂପାନ୍ତର୍ବାହୀକିମ୍ବଦ୍ଵାତ୍ମନ୍ତର୍ବାହୀ

GYELWEI KYILKHOR ZANGZHING GAWA TER/

Chúng hội chư Phật đều thanh tịnh

དཔེ་དམྱ་བ་གྱི་ནු གಡ୍ବେ ນා ພ්ୟේ |

PEMO DAMPA SHINTU DZELE KYE/

Liên Hoa thù thắng con hóa sinh

སྒྲུ ສ ມ ລ ຮ ຍ ພ ອ ສ ວ ນ ສ ພ ຕ ສ ຢ ສ ປ ຮ

NANGWA THAYE GYELWE NGONSUM TU/

Diện kiền Như Lai Vô Lượng Quang

ସୁ ວ ສ ທ ຮ ສ ຍ ວ ຮ ຩ ຣ ສ ສ ສ ສ ສ ຢ ສ ຢ ສ

LUNG TEN PAYANG DAGKI TERTHOB SHOG/

Phật liền thụ ký đạo Bồ Đề

ଦ୍ୱାରି ନଦୀ ଶିଖ ଯୁଦ୍ଧ କଷତି କଷତି କଷତି

TERNI DAGGI LUNG TEN RABTHOB NE/

Con được Như Lai thụ ký rồi

ସୁ ວ ສ ມ ລ ຮ ສ ປ ວ ສ ວ ສ ວ ສ ວ

TrULPA MANGPO JEW A THrAGGYA YI/

Liền hóa thân vô số cõi Phật

ହୃ ଫି ଶୁ ວ ສ ປ ວ ສ ວ ສ ວ ສ ວ ສ ວ

LOYI TOBKYL CHHOGCHU NAMSU YANG/

Trí lực rộng lớn khắp mươi phương

ଶିମା ତତ୍ତ୍ଵ ମା ଯ ଶତ ମନ୍ଦ ମନ୍ଦ ମନ୍ଦ

SEMCHEN NAMLA PHENPA MANGPO GYI/

Lợi lạc hết thảy chúng sinh giới.

བོད་སྐྱུརྩ དེ གྱི བྱମ ལྡ སྒྱྲྷ

ZANGPO CHOEPEI MONLAM TONPA YI/

Bao nhiêu thiện căn con tích tập

དྷ ལྟ རྩ རྩ རྩ རྩ རྩ རྩ རྩ

GEWA CHUNGZED DAGKI CHISAG PA/

Nhờ trì kinh Thắng Nguyên Vương này

ବ୍ୟାକ୍ରିଯୁକ୍ତି ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ

DENI DrOWEI MONLAM GEWA NAM/

Thiện hạnh chúng sinh và thù thắng nguyên

ଆନ୍ତିକା ଶତିକା ଶିଳ୍ପମଣ୍ଡଳ ପ୍ରକାଶକୀ

KEDCHIG CHIGKI THAMCHED JORWAR SHOG/

Viên mãn Đại hạnh sớm thành tựu

ଶାନ୍ତି ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ

KANGYANG ZANGPO CHOEP A DI NGOE PE/

Nương nhờ Phổ Hiền quảng đại hạnh

ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ

SOENAM THAYE TAMPA GANGTHOB DE/

Đạt được vô biên phúc đức lực

ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ ପାଇଁ

DrOWA DUGNGEL CHHUWOR JINGWA NAM/

Khắp nguyên trằm nịch bao chúng sinh

ས୍ତୁଦ୍ୱିଷାପେଦ୍ୱନ୍ତିଶବ୍ଦାତ୍ମକଶର୍ମଣ

OEPAG MEPEI NERAB THOPPAR SHOG/

Sớm về cõi Phật Quang Vô Lượng

ଶ୍ଵେତମାତ୍ରୁପର୍ବତୀଦ୍ୱିଷାପକ୍ଷାଶୀଶତ୍ରୁ

MONLAM GYELPO DIDAG CHHOGGI TSO/

Nguyễn kinh tối thắng Phổ Hiền này

ମହାଯନାରସ୍ତାନ୍ତ୍ରାଧିଶବ୍ଦତ୍ତିତ୍ଵା

THAYE DrOWA KUNLA PHENJE CHING/

Lợi lạc hết thảy hư không giới

ଗୁରୁଚୂଷନରସ୍ତାନ୍ତ୍ରାଧିଶବ୍ଦଶୂନ୍ୟା

KUNTU ZANGPOE GYENPEI ZHUNGDrUB TE/

Đã tụng Phổ Hiền Thắng Nguyễn Vương

ବ୍ରାହ୍ମନଶବ୍ଦମାୟୁଷଶୂଦ୍ଧାଧିଶର୍ମଣ

NGENSONG NENAM MALUE TONGPAR SHOG/

Tiêu trừ ác đạo không còn dư

ବ୍ରାହ୍ମନଶବ୍ଦମାୟୁଷଶୂଦ୍ଧାଧିଶର୍ମଣ

DrOKUN GETSA JINYE YOEPKA KUN/

Nguyễn thiện căn bản tính thể lượng

ବ୍ରାହ୍ମନଶବ୍ଦମାୟୁଷଶୂଦ୍ଧାଧିଶର୍ମଣ

JETANG JEDGYUR DEZHIN JEPA TANG/

Công hạnh sự nghiệp trong ba đời

བཞང་པོ ཆོས་པ དେ རେ ສ ཁୋ ས ཉ

ZANGPO CHOEP A DEDrEI SA THOB NE/

Khắp độ chúng sinh được thăng hạnh

ཀུན ເ ນ ຖ ທ ຊ ທ ບ ຕ ດ ປ ດ ດ

KUNNE KUNTU ZANGPO REGGUZR CHIG/

Chứng ngộ Phổ Hiền viên mãn giới.

